

вает» текст, а не наоборот, как это предусмотрено в традиционной для РКИ модели построения учебного пособия по научному стилю, когда разрозненным фрагментам текстов по специальности отводится роль иллюстрации изучаемых лексико-грамматических тем. В этом случае в фокусе внимания учащегося находится содержательная информация, которая осознаётся им как более важная, что значительно повышает мотивацию к изучению русского языка.

Результаты практической работы с иностранными военнослужащими с использованием пособий, созданных на основе аутентичных текстов, свидетельствуют о поддержании высокой мотивации в изучении русского языка. У обучаемых формируются приемы самостоятельной работы с языковым материалом, а также создаются условия для развития навыков и умений, необходимых будущему военнослужащему в его дальнейшем практическом контакте с языком.

М.И. Божкова, С.В. Кухта  
Минск, БГЭУ

## ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА УРОКАХ РКИ (ЯЗЫК ЭКОНОМИКИ)

Как известно, основная цель обучения русскому языку иностранных студентов состоит в том, чтобы обеспечить их участие в учебном процессе. Слушание лекций, чтение специальной литературы, устные выступления на семинарских и практических занятиях, сдачи зачётов и экзаменов – всё это невозможно без владения языком специальности.

Язык специальности - это подсистема языка, обслуживающая сферу профессионального общения и характеризующаяся широким использованием терминологии, преимущественным употреблением слов в их прямых, конкретных значениях, тенденцией к специфическим синтаксическим построениям.

Профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному направлено на развитие коммуникативных умений во всех видах речевой деятельности: 1) аудировании, 2) говорении, 3) чтении и 4) письме.

Остановимся на обучении аудированию и письму.

Обучение аудированию направлено на поэтапное формирование умений и навыков прослушивания и восприятия лекций по учебным дисциплинам, так как именно учебные лекции являются основной формой обучения в вузе и важнейшим источником получения знаний по специальности.

Аудирование учебных лекций вызывает наибольшие трудности у иностранных студентов. Учебная лекция — это объяснительный монолог с ярко выраженной дидактической направленностью, функционирующей в устной форме и оформленный в пределах учебно-научного стиля языка специальности. Лекция включает в себя набор фактов, их сопоставление, выделение существенных признаков и определение научных понятий.

Воспринять новую общенаучную и специальную (экономическую) лексику, новые речевые модели, воспроизвести их в речи и зафиксировать в письменном виде — это наиложнейшая работа для иностранного студента. Как правило, многие преподаватели, читающие курс специальных дисциплин в аудитории с иностранными слушателями, не проводят для них подготовительную работу, направленную на снятие трудностей в понимании новых терминов, составление глоссариев. Эта работа проводится уже на уроках РКИ, где используются те же тексты лекций по экономической теории,

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

БГЭУ. Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.<sup>o</sup>.

BSEU. Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by> elib@bseu.by

микро- и макроэкономике, адаптированные для иностранных студентов. На занятиях по аудированию особое внимание уделяется синтаксическим конструкциям учебной лекции, упражнениям на трансформацию лексико-синтаксических конструкций, что представляется важным для облегчения понимания информации текста лекции по специальности. Совместная работа преподавателей специальных кафедр и кафедры русского и белорусского языков даёт возможность иностранным студентам получать систематизированные теоретические знания и практические навыки по основным дисциплинам.

Также при обучении аудированию необходимо обратить внимание иностранных студентов на такие особенности научного стиля, как способы выражения предикативности (глагол, краткое причастие, предикативное наречие, существительные и прилагательные в составе сказемого, отглагольные существительные действия, причастия, деепричастия, абстрактные существительные), преобладание форм родительного падежа, наличие большого количества сложных предложений, обобщенность и отвлеченность при употреблении глагола. Также нужно отметить активное употребление обобщённо-личных конструкций, безличных, неопределенно-личных, пассивных оборотов. Необходимо также учитывать наличие межфразовых средств связи и способы соединения частей типовых фрагментов лекции.

Целями обучения письму являются умения создавать на основе прочитанного вторичные виды и жанры письменного текста: план (вопросный, номинативный, тезисный), конспект, тезисы, рефераты, аннотации.

Особое внимание следует уделить конспектированию, т.е. научить студента-иностраница правильно и быстро записывать основную, важную информацию; пользоваться при этом сокращениями, знаками и символами, помогающими скорописи. Письмо неадаптированных экономических текстов под диктовку помогает закрепить навыки конспектирования.

При работе с текстами по специальности иностранные студенты встречаются с трудностями, связанными прежде всего с пониманием экономической терминологии. Для преодоления этих трудностей необходима система презентации лексико-семантических и структурных особенностей подъязыка специальности. Необходимо прививать студентам привычку фиксировать в глоссариях все незнакомые слова, определять их значение и заучивать.

Вот некоторые положения, на которые обращается внимание иностранных студентов перед работой с экономическим текстом:

- 1) Особого внимания требуют общелiterатурные слова, приобретающие в подъязыке экономики терминологическое значение. Часто это многозначные слова, употребляющиеся в специальном тексте в одном из значений.
- 2) Любая область экономической деятельности, тот или иной тип экономических отношений (купля – продажа, договорные отношения, расчётно-кредитные отношения, страхование, перевозки и др.) предполагают прежде всего наличие субъектов этой деятельности. Поэтому можно выделить имена участников (субъектов) экономических отношений.
- 3) При обучении языку специальности иностранных студентов-экономистов особое внимание следует уделять объяснению синонимов, слов-дублетов, возникших в связи с заимствованиями из других языков. В научных экономических текстах встречаются случаи параллельного употребления терминов-интернационализмов и собственных терминов.
- 4) При подаче лексического материала особое внимание следует уделять синонимам, составляющим группы на основе сближения по значению. Слова синонимического ряда следует подавать в сочетаниях с другими словами.

- 5) Центральную зону в номинативном пространстве экономики занимают «экономические предикаты», которые фиксируют основные процессы в сфере экономики (*расти, увеличиваться, повышаться, падать, колебаться* и т.п.), а также разные типы экономических отношений. Это прежде всего глаголы и соответствующие им «имена действия».

Особенно продуктивными при обучении языку специальности являются такие виды письменных работ, как реферирование и аннотирование текста. Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема исходного текста при сохранении его основного содержания. При всех имеющихся различиях у них много общего. На первом и втором этапах работы по развитию умения аннотировать экономические тексты прививаются те же самые умения, которые необходимы при реферировании, поэтому и система упражнений не имеет существенных отличий. Специфические особенности, которые имеют место при работе по обучению аннотированию, обусловлены различием, лежащим между рефератором и аннотацией как типами вторичных текстов. При обучении оформлению текста аннотаций необходимо помнить, что основной формой фиксации обобщения аннотируемого текста является номинативная фраза, вводимая соответствующим клишированным выражением. Составление же реферата связано с выделением ключевых моментов в исходном тексте и лексико-грамматических цепочек, нужных для построения вторичного текста; с перекомпоновкой материала; с формулированием обобщения и составлением логического плана текста.

Работа над текстом по специальности должна быть направлена на овладение экономической терминологией, словообразовательными моделями, синтаксическими конструкциями, характерными для подъязыка экономики, а также на развитие умений и навыков во всех видах речевой деятельности.

М.В. Юнаш  
Минск, БГЭУ

## ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РЕФЕРИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Навыками и умениями реферирования текстов студенты овладевают в процессе длительной учебной деятельности. Данные умения необходимы учащимся, поскольку курсовые и дипломные работы, которые они пишут, наряду с исследовательской частью, содержат реферативное изложение прочитанных первоисточников по теме работы. Отбирая необходимый материал, студенты должны уметь оценить степень важности его для своей темы, произвести логико-смысловой анализ прочитанного, осуществить вербальную и смысловую компрессию, а затем изложить отобранное связно и логично.

Приступая к обучению написания реферата, следует активизировать умения учащихся находить основную и дополнительную информацию. При этом целесообразно использовать следующие рекомендации:

- 1) определить основную информацию можно с помощью синтаксического анализа предложения: выделить предикативный минимум – субъект и предикат с распространителями, необходимыми для сохранения смысла предложения;
- 2) для определения основной информации важно найти констатирующие тезисы и выводы;

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.  
БГЭУ. Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.<sup>o</sup>

BSEU. Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by> elib@bseu.by